



Salinan foto *Hikayat Abdullah* cetakan klise Penerbit Jambatan dan Gunung Agung berasaskan cetakan batu Abdullah Munshi tahun 1849 M.



Salinan foto Hikayat Abdullah.

『アブドゥッラー物語』 (Hikayat Abdullah、1849 年)

【翻字】 (2 ページ目 7 行目まで)

1. Bahawa maka adalah kepada tatkala hijrah sanat 1246 tahun
 2. kepada lima likur hari bulan Syaaban al-mukaram yaitu kepada dua
 3. likur hari bulan Oktober tarikh Masihi sanat 1840
 4. tahun bahawa dewasa itu adalah seorang sahabatku yaitu
 5. orang putih yang kukasihi akan dia maka ialah meminta sangat-sangat
 6. kepadaku yaitu hendak mengetahui akan asal usulku dan
 7. peri hikayat segala kehidupan diriku maka ia meminta karangan
 8. suatu kitab dengan bahasa Melayu maka adalah sebab segala
 9. hal dan perkara yang tersebut itu menjadi masyghullah
-
1. aku serta beratlah rasanya anggotaku sebab duduk berfikirkan
 2. kehendak kekasihku yang demikian kerana segala hal ehwal
 3. yang tersebut itu semuanya perkara-perkara yang telah lalu zamannya.
 4. Sebagai lagi yang mendatangkan duka cita dalam hatiku
 5. sebab bahawa sesungguhnya aku ini seorang bodoh lagi dengan
 6. kurang budiku dan fahamku dalam ilmu bahasa maka bertambah-tambah
 7. pula picik pengetahuanku dalam ilmu mengarang adanya.

【出典】 Hashim Musa. 1997. *Epigrafi Melayu: Sejarah Sistem Tulisan dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, pp.210-211.

【解説】

この文章は、『アブドゥッラー物語 (Hikayat Abdullah、1849 年)』の序文の冒頭部分である。著者アブドゥッラー・アブドゥル・カディル (Abdullah bin Abdul Kadir、1797~1843) はマラッカ生まれであるが、父方の曾祖父はイエメン・ハドラマウト出身のアラブ人で、母方の祖母はインド人という混血者であった。アブドゥッラーはシンガポールの建設者であるイギリス東インド会社のラッフルズ (T. S. Raffles、1781~1826) の通訳として知られる。アブドゥッラー物語は、このアブドゥッラーの自叙伝であり、ムスリムの眼を通して見た当時のマラッカ、シンガポールの植民地社会が活写されている。それまでの宮廷文学とは異なり、一人称で写實的に自らの見聞が描かれた

この作品は、マレー語における近代文学の始まりとされる。イギリスの植民者社会に身を置いたアブドゥッラーはマレー・ムスリム世界における「近代」の紹介者のひとりであり、混血者ながら近代マレー語の成立やマレー人という民族意識の形成にも大きな役割を果たした。この先駆性により、『アブドゥッラー物語』は現在にまで受け継がれる文学作品となっている。

参考文献：アブドゥッラー著、中原道子訳『アブドゥッラー物語（東洋文庫）』（1980、平凡社）。

（坪井祐司）

【読んでみよう⑦】



答えは 109 ページ（2006 年 8 月撮影）

PUBLIC NOTICE.

Notice is hereby given that the only Copper Coins lawfully current in this Colony and a legal tender are the Copper Coined Cents, half cents, and quarter cents issued under the Authority of Her Majesty's Mint in England and Calcutta, and all persons are warned against receiving Copper Coins of any other sort than those above described.

By His Excellency's Command,
T. BRADDELL,
Colonial Secretary.
COLONIAL SECRETARY'S OFFICE,
Singapore, 5th February, 1875.

கிதான்

بموجب اذنه كيتان ان ادين دكلارك ان اذله دوية ستن بيع فاته ددائي ددائم كيريمه
سنة فورا فورا فونغ دان ملك ايت دويت ستن بيع سائر ستن ستنه ستن دان
سكو ستن ايت سراج يغتله كلار ذراو حكم يعمها مليا كيون سرت دغن مخراب
يغتله دويرات ددائم امكن دان كلكتا اذان.
ملك سكارغ ادين دايعتكن قد سكتين اربع جاشغلاكي دوتروا دويت ادين كيري
ميكين يعقوسوت دانس ايت دغن لم كيون يعمها مليا اذاب.

دغى تننا تون يعقوسوت كيريمه مليا
توس تيرادل
كوليل سكرتير
سنة فورا فورا فونغ دان ملك.
1875 8 فبراير 5
1875 8 فبراير 5

பயிரங்க விளம்பரம்.

இசைல் யவருக்கும் ஸரபகப்படுத்திமது என்னவென்றால்:-
சிங்கப்பூர், பிலங்கு, மலக்காவென்ற மூன்றுபின் தரைத்தனத்திற்கு,
காமலொருந்நிய இரானி யவர்க்கின் முத்திரையெடு இந்நிலாண்டு,
கலத்தகாவில்லாத் த முத்திரைகள். அரைச்சென்றுகள், கால்கென்
மகவென்ற செப்புக்காகன் வழங்கத் தருமனவை. அல்லாமல் இரா
னியின் முத்திரைக்காசலாது பிராஜாங்கக் காசுகள் வாங்கப்பட்டாது.
இப்படிக்கு மேலான உத்தரவின்படி,
ச. பிறடல்
சென்னை மென்செய்யுதல்
1875 8 பிப்ரவரி 5

சிங்கப்பூர்
சென்னை மென்செய்யுதல்
1875 8 பிப்ரவரி 5
乙 英 大 廿

இப்படிக்கு மேலான உத்தரவின்படி,
ச. பிறடல்
சென்னை மென்செய்யுதல்
1875 8 பிப்ரவரி 5

大英國欽命管理新嘉坡檳榔嶼與麻六甲各州府等處
督憲大人 爲
曉諭爾各色人等知悉茲此三州府使銅錢必用
本英國或望喇喇國轄錢局所鑄出大鋪一占中鋪
半占或小鋪嗣後不準人使用別國之錢鋪
大人出示做誠爾各色人等買賣交易不許收外國
之錢鋪毋違示知

英一千八百七十五年正月八號
乙亥年元月初三日

告白

Printed and Published by the Government of the Straits Settlements, Singapore.

海峡植民地政庁の硬貨発行に関する『布告』(Kenyaatan, 1875年)

【翻字】(ジャウイ部分)

1. Kenyaatan
2. Bahawa maka adalah kenyaatan ini dikeluarkan adalah duit sen yang patut dipakai di dalam *government*
3. Singapura Pulau Pinang dan Melaka itu duit sen yang satu sen setengah sen dan
4. suku sen itu sahaja yang telah keluar di bawah hukum yang maha mulia *queen* serta dengan materainya
5. yang telah yang diperbuat di dalam *England* dan *Culcatta* adanya.
6. Maka sekarang ini diingatkan pada sekalian orang jangan lagi-lagi diterima duit lain negeri
7. melainkan yang tersebut di atas itu dengan nama *queen* yang maha mulia adanya.
8. Dengan tanda tuan yang terutama *government* yang mulia
9. *Thomas Braddell*
10. *Colonial Secretary* Singapore 8 hari bulan Februari 1875
11. Singapura Pulau Pinang dan Melaka

【出典】National Archives of Malaysia. 2008. *Archives: Exclusive Heritage*. Kuala Lumpur, pp.40-41.

【解説】

これは、1875年にイギリス領海峡植民地(シンガポール、ペナン、マラッカ)政庁が硬貨(銅銭)を発行することを宣言し、それ以外の硬貨を使用することを禁じた布告である。この資料の特徴は、同じ内容の布告が英語、マレー語(ジャウイ)、中国語(漢文)、タミル語(南インドの言語)という4つの言語・文字により同時に出されていることである。現在のマレーシア、シンガポールでは、イギリスによる植民地化とともに、19世紀後半以降、中国、インドからの移民労働者が到来し、イギリス人、マレー人(現地人)、華人、インド人などからなる多民族社会となった。このため、植民地行政においてすべての住民にかかわる公文書が出される際には、この布告のように4つの言語そ

それぞれの版が作成されることもあった。現在のシンガポールにおいてはこの4つの言語が公用語となっており、マレーシアでもこれらの言語が併記された文書、看板などが珍しくない。これは、19世紀の植民地期から続いている公的な情報の共有のあり方なのである。
(坪井祐司)

【読んでみよう⑧】



シンガポールの駅のホームの表示。英語、中国語、マレー語、タミル語で表記されている。(2006年8月撮影)

بهوا مک امله کیت سلطان عبدالصمد این تفکر عبداله یو جغوریست
 کرا جان نکر سلاخور سق دغی ککل جاجانند هبری تاهو مذکلین اور
 بایکر بغوس شور غنون مک کیت سلطان عبدالصمد دغی منا هان
 ججوق فرخین ~~دغی~~ تون یو ترا نام کر و یلم و نسیس دغند خوسس
 وکیل برتیس کبر منت کفره یو فرجوت دباوه این
 فصل یو ترا نام مک کیت هبری نرکاسر باهق کفو کبر منت افکوسس
 اکر کید فرولفن کبر منت افکوسس یو تلر کلاوایت صلیسین ککل فرکارا
 نکر سلاخور این مک ~~کرا~~ تراول ککله کیت رضا اکر کید فکاو ای افکوسس
 بایت برتیس رسیدنت بولر دودق دحالم نکر کیت این مچانکن
 ککل فرکارا نکر کیت این اداره
 فصل یو کدوا مک سقای جاقن جادی کلسید کدین هاری انتار برتیس کبر منت
 دغی نکر سلاخور دن سفلی کخی ککل بولر کلاو کبر منت افکوسس ترا نام دانس نکر
 سلاخور این دغی جبری فکاو ای افکوسس بایت برتیس رسیدنت دودق دحالم
 نکر سلاخور این مک کرا این کیت ججوق و ججین این مفاو یو کیت سلطان
 عبدالصمد ججی کرا کیت سفیدر دن کرا انق جوجو دن وکیل کیت کیت
 این جکلو دغی کسوکا کبر منت افکوسس این کیت سلطان سلاخور دن انق
 جوجو وکیل کیت کیت این ججی اکر تریم فکوی افکوسس بایت برتیس رسیدنت
 دودق دحالم نکر سلاخور این مفاو ای وکیل سلطان مچانکن ککل فرکارا
 نکر سلاخور این اداره
 فصل یو کیکر مک تون برتیس رسیدنت ایره بولر هفرنکن ککل جعل معول
 نکر سلاخور این دغی نها کیت سلطان سلاخور دن بولر تون رسیدنت این
 هبایر و فی حاصل ایت دغی کفانت کفو فیکرا ن دی دن صفها فاید دانس نکر
 سلاخور این وار لاکتی کیت هبری کوا سر کفو ککل تون رسیدنت یو دلتفکن
 تون ترا نام کبفر ~~کک~~ تیک یو نکر سقای تون ایت بولر مچانکن ککل حکم حکیم
 دحالم نکر سلاخور این مفاو ای کیت دغی وکیل مملک کیت این بایت
 تفکر صیالادین

スランゴルのスルタンによるイギリス人理事官の受入れに関する宣言 (1876年)

【翻字】

1. Bahawa maka adalah kita Sultan Abdul Samad bin Tungku Abdullah yang mempunyai takhta
2. kerajaan negeri Selangor serta dengan segala jajahan memberitahu pada sekalian orang
3. baik bangsa seorang pun maka kita Sultan Abdul Samad dengan reda hati
4. membuat perjanjian dengan tuan yang terutama *Sir William Francis Drummond Jervois*
5. wakil *British government* seperti yang tersebut di bawah ini.
6. Fasal yang pertama: Maka kita memberi terima kasih banyak kepada *government Inggeris*
7. akan sebab pertolongan *government Inggeris* yang telah lalu itu menyelesaikan segala perkara
8. negeri Selangor ini maka terutama sekali kita reda akan sebab pegawai *Inggeris*
9. iaitu *British Resident* boleh duduk di dalam negeri kita ini menjalankan
10. segala perkara negeri kita itu adanya.
11. Fasal yang kedua: Maka supaya jangan jadi selisih pada kemudian hari antara *British government*
12. dengan negeri Selangor dan supaya sampai kekal boleh selalu *government Inggeris* tolong di atas negeri
13. Selangor ini dengan memberi pegawai *Inggeris* iaitu *British Resident* duduk di dalam
14. negeri Selangor ini maka kerana ini kita membuat perjanjian ini mengaku yang kita Sultan
15. Abdul Samad menjanji kerana kita sendiri dan kerana anak cucu dan wakil ganti kita
16. ini jikalau dengan kesukaan *government Inggeris* ini kita Sultan Selangor dan anak
17. cucu wakil ganti kita itu janji akan terima pegawai *Inggeris* iaitu *British*

Resident

18. duduk di dalam negeri Selangor ini menjadi wakil Sultan menjalankan segala perkara
19. negeri Selangor ini adanya.
20. Fasal yang ketiga: Maka tuan *British Resident* ini boleh sempurnakan segala hal ehwal
21. negeri Selangor ini dengan nama kita Sultan Selangor dan boleh tuan Resident itu
22. membayar wang hasil itu dengan sepatut kepada fikiran dia dan menjaga faedah di atas negeri
23. Selangor ini dan lagi kita memberi kuasa yang cukup kepada segala tuan Resident yang diletakkan
24. tuan terutama *Governor* tiga buah negeri supaya tuan itu boleh menjalankan segala hulum hakim
25. dalam negeri Selangor ini sepakat dengan kita dan dengan wakil mutlak kita itu iaitu
26. Tunku Dia Uddin.

【出典】 National Archives of Malaysia. 2008. *Archives: Exclusive Heritage*. Kuala Lumpur, p.58.

【解説】 この資料は、1876年にマレー半島・スランゴルのスルタン・アブドゥル・サマドよりすべての民族 (bangsa) の人びとに対して出された宣言である。スルタンはイギリス領海峡植民地知事のジャーヴォイスと条約を結び、イギリス人行政顧問である理事官 (Resident) の駐在を認めた。手紙では、理事官がスルトンの代理 (wakil) としてすべての行政を執行する権限を与えられることが明記された。これは行政権をイギリスに譲り渡すことを意味しており、理事官の受け入れによってスランゴルはイギリスの保護領 (植民地) となった。イギリスは、1874年のペラ、スランゴルを皮切りに、マレー半島の九つの王権と次々に条約を結んで保護領としていった。これらの9つの州と、19世紀前半までにイギリスの直轄領となっていた海峡植民地 (ペナン、シンガポール、マラッカ) によりイギリス領マラヤが形成された。これらの保護領において、スルタンは実権を奪われたものの、名目上の主権者として植民地体制下で生き残った。現在のマレーシアに9つの王家が存在し、輪番で王位についているのはこうした経緯によるものである。

(坪井祐司)

سورة نیکح

نمبر ۵۶

تاهون ۱۹۳۴

اوغ نیکح ۱۰۰ (دوا روفیه دانر)
 فدهاری جمعہ تنگل فی ہاری بولن اکوسس تاهون ۱۹۳۴
 دغن فنجگان سای مالیم فو تیرا قاضی نیکح دنگری ایر دیغین
 تله نیکح لائی برنام جاخن سوکو چینی نگری
 کفوغ ایر ہا بہ اسل دری نگری فن کفوغ ایر دیغین دغن فرمفوان
 برنام لاسون سوکو کتیا پیر نگری ایر دیغین کفوغ ایر ہا بہ
 اسل دری نگری دن کفوغ ایر دیغین دغن مساکی تعلق
 دیوک سفیر کالو جاگان لاون انم بوکا جاگان دغی نیکہ بوکا اگو نید و نغفا
 سفیر نیکہ بوکا کالو دری مفادون قاضی د مسویب جاقو طلوع
 یغ منجادی والیب مالیم سوکو کتیا پیر نگری ایر دیغین
 تنگل د ایر ہا بہ

تند تاغن کسی
 (۱۰۰) موغین فرنام
 (۱۰۰) راہه طلق کدوا فدهاری
 کتیک

فدهاری جمعہ فی بولن اکوسس تاهون ۱۹۳۴ نمبر ۵۶
 فصل نیکح این تله دبری تھوکن کغد قاضی نیکح دنگری ایر دیغین

Register a bedoeld by besluit Resident S. W. K.
 van 23 November 1932 No. 795.

西スマトラの婚姻証明書(Surat Nikah)

この資料は、オランダ植民地時代末期に西スマトラで用いられていた婚姻証明書(Surat Nikah)である。婚姻の日付、婚姻する両者の名と立会人の名、婚姻手数料(uang nikah)の額などを記入する欄に加えて、離婚が成立する条件を記入する欄が設けられており、ここでは「海路 6 ヶ月、または陸路 3 ヶ月以上の旅に出た場合、もしくは 3 ヶ月以上にわたって生活費を与えなかった場合」と記載されている。男性が出稼ぎに出ることが多かった当時の西スマトラ社会の状況をうかがい知ることができる。

このように、オランダの植民地行政においても、一部でジャウィは行政文書に利用されていた。植民地時代には、婚姻や相続など家族法に関わる分野についてのみ、西洋の世俗法ではなくイスラム法の適用が許されていた。イスラム法を司るウラマーたちにとって、婚姻証明書の発行は自らに残された数少ない権限のうちのひとつだったのである。

(國谷徹)

【読んでみよう⑦ (101 ページ) 答え】



シンガポールのショッピングセンター内の看板 (2006 年 8 月撮影)

“گسا اوان ملاو بیالورد”
صوات ارهه ووتن گران اورغ ملاو

صوات بشوارت زامی ہاکی
اورغ ۴ ملاو جاوا ہوا ان او کس
دانلاہن ۴ اورغ ہومیترا کو کویہن
۲ راو ۲ ملاو دمیلہ ہیتی تله داداکن
دقن ہومیترا شکو عبدالقادر ہن شکو
محمد بچہ ۰ لی دان محمد ووس ہن
عیتلہ ددالم اہقان کہو شکم ات ایغ
ہاری ہجعت ۱۴ ہاز ہوتن می ۱۹۲۴
مک رایلہ اورغ ۲ درلہ قوم ۲ ہتر ہجوت
دائس اہت اللہ حاضر دان کہتہن درند
آعبدالمان جرو ہا ہا ملاو محکمہ دایرہ
متر شکن مقصود داداکن بشوارت
اہت ا محمد ووس ہن عبتلہ دقن شرو
آعبدالمان دان ہور تالی اولہ لینہن
عبدالمنز تله داغکت ہجادی القروہی
دالم بشوارت اہت ا محمد ووس تله
ہرچا کہت ایغ دالم حال مقصود ہنتق
دعا داداکن ہوا ارهه ووتن ہتر کچوالی
کہت اورغ ۴ ملاو دقن ہن کہتوغ
(20) ہکالی ددالان اورغ ۲ درلہ قوم ۲
ہتر ہجوت دالس اہت ہجاج دان ہجعت
فیکر ان اورغ ۲ ہ حاضر اہت مک دی
ہتر ارا ہا ہا دان ہتر ہجوت دقن شرو
اہت ہجعت ان ہجعت اہت ہتر

اہلی ہوا انکوس - حاج عقیب
آ عبدالحمید ہن محمد امین حاج عبدالمنز
حاج لاکن حاج عباس ہن عمراہس
عبدالکادرہم دان آدم ہن محمد طاهر
کہتہن درلہ دہری ارا ہا کہتہ کہتہ
شکو عبدالقادر دان ا محمد ووس دان
دعا ہلات ہجاج اولہ ہوا ان امام حاج محمد
اورہت ہجاس اہت ہون ہر اچہلہ
علامت ہورہ کہتہ ہقا ہوا ہجا
ہا کہتہ ہتر ہکتوا ہا اہلہ محکمہ
اسن ہیا اورا

ان ہورہ شکور کہتہ اہل المدوہ اہم
کو بیغ تا بیغ

تله اراج ہای ہکتہن ہغ ہر تندا
اہقن ہا و ہا ہن ل. م. ہقا ہنخ ۶.۵.۲۶ کہتہ
اوجان اہل المدوہ ہتر ہجوت ات
ان جلائق دان لیتہن ہقا کن ہجالی باو ہن
کہا جوان قوم ۲ کیت ہرت ہای ہکتہن
امالی دان اولہ ہقی ... اہلہ اوجان
ہتر ہجوت درلہ ہجیا ہجیا ہغ اکن
ہجادی ہکون ہوا ہون کہتہ مان ۲ قوم ۲
کہتہ ات زمان سکارغ مک ہوا ہلہ
دکنا کہت ہنغ . ہجوم الہدی ہغ ہتول
دہن ہجوغ مان ملاو ہن سکارہ
مان ۲ قوم ماما ہن دان ہوا ہغ

قوم ہغ ل
اہت ہجادی
ہجادی
مہیلہ ہکتہ
حل مک
ہا جو
ہندی ہن
ہوا اوران
لیتران
ماہور کن
ات ماس
مالو
کہتہ کا
اوجان
کہتہ اہ
چندرا کہ
قوم دقن
ہجالی
ہلام
کہتہ مک
دان کہتہ
ہر ہار
منجمو
ہتر ہجوت
کہا جواد

シンガポール・マレー人同盟の設立会議 (Kesatuan Melayu Singapura、
1926 年)

【翻字】

(欄外上)

1344 Zulkaedah 7 Lembaga Melayu 1926 May 20

(右から 1 列目)

“Kesatuan Melayu Singapura”

Suatu perhimpunan kerana orang2 Melayu

—

1. Suatu mesyuarat ramai bagi
2. orang2 Melayu Jawa Boyan Bugis
3. dan lain2 orang bumiputra gugusan
4. pulau2 Melayu di sebelah sini telah diadakan
5. dengan himpunan Tengku Abdul Kadir bin Tengku
6. Mohamed J.P. dan Encik Mohamed Eunus
7. bin Abdullah di dalam Istana Kampong Gelam pada petang
8. hari Jumaat 14 haribulan Mei 1924.
9. Maka ramailah orang2 daripada kaum2 yang tersebut
10. di atas ini telah hadir dan kemedian daripada
11. Encik Abdul Mannan jurbahasa Melayu mahkamah daerah
12. menerangkan maksud diadakan mesyuarat
13. itu. Encik Mohamed Eunus bin Abdullah dengan syor
14. Encik Abdul Mannan dan disertai oleh Lieutnant
15. Abdul Aziz telah diangkat menjadi pengursi
16. dalam mesyuarat itu. Encik Mohamed Eunus telah
17. bercakap panjang dalam hal maksud hendak
18. mengadakan suatu perhimpunan itu kecuali
19. kepada orang2 Melayu dengan ini kandung
20. sekali di dalamnya orang2 daripada kaum2
21. yang tersebut di atas itu sahaja dan memenat
22. fikiran orang2 menhadir itu maka di

23. semua puas hati dan bersetuju dengan syor
24. itu. Setelah tuan2 penhadir itu menyatakan
25. pesertaannya dengan sebuah suara Encik Mohamed
26. Eunus pun menyatakan tujuan2 perhimpunan
27. itu.
28. Setelah itu gelaran perhimpunan itu
29. telah difikirkan dan telah ditutupkan dengan nama
30. seperti yang tersebut di atas itu. Kemedian telah
31. dipilih pengawai2 kerana menjalankan
32. pekerjaan2 yang awal berkenaan dengan kejadian
33. dan pendirian perhimpunan itu. Adalah nama2
34. yang tersebut di bawah ini telah dipilih dan
35. dipersetujukan.
36. Yang di-Pertua Encik Mohamed Eunus bin Abdullah
37. Naib2 Yang di-Pertua Tengku Abdul Kadir
38. bin Tengku Mohmed J.P. dan Imam Haji
39. Mohamed Yusoff J.P. setiausaha2
40. Yang kehormat yang bersektu tuan TP
41. Jumat dan Encik Yahaya bin Abdul Rahman.
42. tukang wang yang kehormat Ambok Suloh bin
43. Haji Omar dan pemeriksa kira2 yang kehormat
44. Encik Abdul Mannan.

(右から 2 列目)

1. Ahli2 Jawatankuasa --- Haji Akib
2. Encik Abdul Majid bin Mohamed Amin Haji Abdul Aziz
3. Haji Pagak, Haji Abas bin Omar Emas
4. Abdul Karim dan Adam bin Mohamed Tahir.
5. Kemedian daripada diberi terima kasih kepada
6. Tengku Abdul Kadir dan En Mohamad Eunus dan
7. doa selamat dibaca oleh Tuan Imam Haji Mohamed
8. Yusof majlis itu pun berpecahlah.
9. Alamat surat2 kepada stiausaha2

10. Yang kehormat yang bersektu itu ialah mahkamah
11. besar Singapura.

資料：“Kesatuan Melayu Singapura” Suatu perhimpunan kerana orang2 Melayu,
Lembaga Melayu, 1926年5月20日

【解説】

この資料は、1926年5月20日付の *Lembaga Melayu* の記事で、シンガポール・マレー人同盟 (Kesatuan Melayu Singapura) の設立会議について伝えるものである。(この記事では設立会議が行われた日付が1924年5月14日とされているが、1924年はおそらく1926年の誤り。)

Lembaga Melayu は、英語新聞 *Malaya Tribune* のマレー語版として1914年に創刊された。その初代編集者となったのが、この会議で議長を務め、シンガポール・マレー人同盟の会長となったモハメド・ユーンヌス (Mohamed Eunus bin Abdullah) であった。彼は、*Lembaga Melayu* に先立ち、英語新聞 *Singapore Free Press* のマレー語版として1907年に創刊された *Utusan Melayu* でも編集者を務め、「マレー語ジャーナリズムの父」と称される人物である。彼は1923年に海峡植民地立法参事会の議員に任命され、活躍の場を広げていった。

シンガポール・マレー人同盟の設立会議については、1926年5月19日付の *Malaya Tribune* も伝えている。会議の内容そのものは *Malaya Tribune* の記事の方が詳しく、モハメド・ユーンヌスの演説も掲載されている。このなかで彼は、マレー人の福祉を広く促進すべく、マレー人の団結を強め、マレー人を代表して海峡植民地政府と意思疎通を図るためにシンガポールのマレー人のための結社を設立すべきだと呼びかけている。

1926年5月20日付の *Lembaga Melayu* の記事は会議の内容をほとんど伝えていない。だが、この記事はシンガポールのマレー人がマレー人概念をどう捉えていたかを知るうえで非常に興味深い視点を提供している。

15世紀初頭にマラッカ王国がスルタンを頂点としたイスラム教と在地の慣習法に基づく統治システムを確立して以降、マラッカ海峡周辺およびボルネオではムスリムとなってスルタンの統治を受け入れた人はマレー人と呼ばれるようになった。「ムスリムになる」と「マレー人になる」ことは次第に同義となり、マレー語を話すムスリムとマレー人との間の境界線は曖昧になっていった。そのようななか、19世紀から20世紀初頭における海峡植民地では、アラブ系やインド系のムスリムが相対的に優位な立場にあり、植民地政府からマレー人／ムスリムの代表として認識されがちであった。

これに対して在地のマレー人は、アラブ系やインド系のムスリムの混血性を強調し、彼らを周縁化しようとした。シンガポール・マレー人同盟の設立もそのような試みのひとつであった。シンガポール・マレー人同盟が設立された背景には、海峡植民地立法参事会におけるアジア人議員の増員があった。新たに増員される枠のひとつが、「マレー人」議員であった。モハメド・ユーノスはこの枠を獲得するため、言論や結社を通じて「純粋なマレー人」がムスリム／マレー人コミュニティの代表であるべきだという主張を展開した。その後マラヤでは各地にマレー人結社が設立され、その連合体が1946年に統一マレー人国民組織（United Malays National Organisation: UMNO）へと発展していく。

だがモハメド・ユーノス自身も、「シンガポールのマレー人」としての出自が確固たるものではなかった。彼はスマトラ出身の裕福なミナンカバウ商人を父に持つことで知られていたし、彼自身の出生地はシンガポールではなくスマトラだとする資料もある。*Lembaga Melayu* の記事には、自らの出自の危うさが問題とならないようにマレー人概念を構築しようとするモハメド・ユーノスの試みが垣間見える。彼はシンガポール・マレー人同盟の設立会議に集った人たちを、「ここ（シンガポール）にいるジャワやボヤン、ブギスなどのマレー人およびマレー諸島のブミプトラ」と表現している。シンガポール・マレー人同盟に参加する資格を持つのは、シンガポールに出自を持たなくともマレー人の血統をもち今シンガポールにいる人と、シンガポールも含めたマレー諸島を出自とする在地の人ということである。

Malaya Tribune の記事と *Lembaga Melayu* の記事を合わせ読むことで、シンガポール・マレー人同盟が設立された目的や背景がよりはっきりと見えてくる。

（篠崎香織）

بِسْمِ اللّٰهِ نَضِيحَةٌ كَفَّةٌ سَكَلِيْمٌ مُسَلِّمِيْنَ

الكعبدة للهِ عزّاشاهة والصلاة والسلام على رسول الله

دهارف كفه سكلين سوزر مسلمين بهرا سكلين كيت برسوموخ دشون نعمة الله يا كبردهكان نكري ٢ كيت انه ونسبا هندا قله سكلين كيت مبري شكور كفه الله اتس نعمة ١ دان لايين ٢ نعمة فون هندا قله كيت برافت ٢ برسام ٢ اتس مفهمفون ننترا مجاهدين هواة ما اگها الله دان مينگي كليات الله دان مفيكوة اقوران اسلم *

قال الله تعالى ان تصروا الله بخصمكم وينت اقدامكم وقال تعالى وتعارفوا على البر والتقوى ولا تعبا على الاثم والعدوان * وقال : قال تعالى الي كلمة سوا بيننا وبينكم ان لا نعبد الا الله ولا نشرك به شيئا يتخذ بعضنا بعضا اربابا من دون الله فان تولوا فقلوا اشهدوا بآء نامسلمون وقال تعالى ودوا لولاكم كما كفروا فتكفون سوا * قال الله تعالى ولن ترض عنك اليهود ولا النصارى حتى تتبع ملتهم وجبله اتس كيت برسوموخ ٢ اتس ملاون موسوه الله دان موسوه رسولپ دان مفيكوة سلم المسلمين جاشن مفيكوة فندجاجة كافرين اتو بتم مبريتم كفه مريك ايت بتم هندا مفك كيبالي اندونسيا وجبله اتس كيت كاسيه دان چينتا كفه الله دان رسولت دان هندا قله ك مفوربانكن چيرا دان هرتا ٢ كيت فد منرايم اگها الله دان كرجان بتم صم *

هذا ، والسلام على من اتبع الهدى *

كلمة الفقير الكثير التوابع محمدا حسن كروغ كالي 18 ذوالقعدة 1364.

アチェの大ウラマーによるインドネシア独立への支持宣言(1945年10月)

【翻字】

**** nasihat kepada sekalian muslimin

Alhamdulillah **** wa salat wa salam ala rasulullah

1. Diharap kepada sekalian saudara muslimin bahwa sekalian kita bersambung dengan nikmat Allah [yaitu]
2. kemerdekaan negeri2 kita Indonesia hendaklah sekalian kita memberi syukur kepada Allah atas nikmat [Allah]
3. dan lain2 nikmat pun hendaklah kita berapat2 bersama2 atas menghimpun tentera mujahidin buat ****
4. agama Allah dan meninggi kalimat Allah dan mengikut aturan Islam.
5. ****
6. ****
7. ****
8. ****
9. wajiblah atas kita bersambung2 atas melawan musuh Allah dan musuh rasulnya dan mengikut slh ****
10. almuslimin jangan mengikut penjajah kafirin atau yang miring kepada mereka itu yang hendak [menjajah]
11. kembali Indonesia, wajiblah atas kita kasih dan cinta kepada Allah dan rasulnya dan hendaklah [kepada]
12. mengorbankan jiwa dan harta2 kita pada menolong agama Allah dan kerajaan yang sah.

Al-Haji Muhammad Hasan Krung Kale 18 Zulalkaida 1364.

【出典】

Ali Hasjmy. 1985. *Semangat Merdeka: 70 tahun Menempuh Jalan Pengolahan dan Perjuangan Kemerdekaan*. Jakarta: Bulan Bintang. p.202.

【解説】

1945年8月17日にジャカルタでスカルノとハッタがインドネシア共和国の独立宣言

を発すると、旧オランダ領東インドの各地でこれに呼応する動きが見られた。アチェでは、社会的影響力のあるイスラム教指導者（大ウラマー）として知られていたハサン・クルンカレーがインドネシア独立を支持する布告を発した。

当事、インドネシア独立が国際社会に認知されるかどうかは定かでなく、旧宗主国であるオランダが東インド統治の回復をはかる動きもある中で、インドネシア独立への支持を宗教的に正しい行為であると位置づけたイスラム教指導者によるこの布告は、インドネシア独立を支持する青年団などを通じてアチェ全域に伝えられた。

その後、アチェでは集会や新聞報道を通じてインドネシア独立支持の機運が高まり、インドネシア独立を支持する結社がアチェ各地に結成された。

(西芳実)

【読んでみよう⑨】



インドネシア・アチェ州の衣料品店の看板（2005年8月撮影）